



---

*Lexicografía de los lenguajes iberorrománicos de especialidad:  
historia y actualidad*

---

**Libro de Resúmenes**

**VIII CIHLIE Pisa, 12-14 septiembre de 2019**



**La recepción en España del enciclopedismo médico francés: El *Diccionario de fiebres esenciales* (1819) de Lorenzo Sánchez Núñez**  
Manuela Álvarez Jurado (Universidad de Córdoba)

El enciclopedismo médico surge en la segunda mitad del siglo XVIII en Francia teniendo su máxima expresión en las primeras décadas del siglo XIX desde donde se extendió a Alemania, Inglaterra o Italia. En España, sin embargo, el número de diccionarios enciclopédicos publicados fue considerablemente inferior al del resto de países. El auge de la investigación médica en la Francia decimonónica ejerció una decisiva influencia en España a través de las publicaciones especializadas que llegaban del país vecino y que eran traducidas inmediatamente

Esto supuso la recepción e inevitable asimilación de las novedades científicas y técnicas y por consiguiente de la terminología que las designaba. En el presente artículo, analizaremos el *Diccionario de fiebres esenciales*. Como explica su autor, la obra es una traducción del artículo “Fiebres” del *Dictionnaire des sciences médicales*, primer diccionario enciclopédico de medicina publicado en Francia. Nuestro objetivo es abordar la traducción llevada a cabo por Lorenzo Sánchez en 1819 así como la adaptación de la magna obra lexicográfica francesa en un diccionario más abreviado y específico.

Azorín Fernández, D. “La lexicografía en el siglo XIX: Del diccionario a la enciclopedia”, *E.L.U.A.*, vol. 11, 1996-1997, pp. 111-122.

Gutiérrez Rodilla, B. “La preocupación por la lengua y su reflejo en la lexicografía: el caso de los vocabularios españoles de medicina en el siglo XIX y principios del XX”, *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*. vol. XIII, 2008, pp. 231-250

Miqueo, C. “Enciclopedismo médico: cambio y progreso en el *Diccionario de medicina y cirugía* de Antonio Ballano (1805-1823)”, *Los viajes de la razón: Estudios dieciochistas en homenaje a María Dolores Albiac Blanco*, *Moenia* 23, 2017, pp. 583-602.

Plumauzille, C. “Élaborer un savoir sur la sexualité: le *Dictionnaire des sciences médicales* (1812-1822)”, *Clio. Femmes, Genre, Histoire* [En ligne], 31, 2010, pp.111-132.

**El ámbito forense en la 9ª edición del DRAE (1843) y en el *Nuevo diccionario* (1846) de Vicente Salvá: similitudes y contrastes**

Dolores Azorín Fernández & M. Isabel Santamaría Pérez (Universidad de Alicante)

Los diccionarios monolingües del español tradicionalmente han incorporado el léxico de especialidad; pero será a partir del siglo XVIII, con la fundación de la Real Academia Española y la publicación de su primer diccionario, cuando los tecnicismos entren en el diccionario como parte consubstancial de la lengua culta. En el siglo XIX, con la aparición de la lexicografía extraacadémica, se producirá una dura polémica entre la Academia y los autores que redactan sus obras lexicográficas fuera de esta institución, siendo uno de los argumentos esgrimidos por estos últimos la escasa atención prestada por el Diccionario académico al léxico de especialidad.

Tras exponer los antecedentes del tema que nos ocupa, en la parte central de esta investigación, presentaremos el resultado de nuestra inmersión en el componente temático de dos diccionarios prototípicos del siglo XIX: por un lado, como representante de la lexicografía académica, la 9ª edición del DRAE (1843) y, como ejemplo de la corriente extraacadémica de esta misma época, el *Nuevo diccionario de la lengua española* (1846) de Vicente Salvá. Finalmente, pondremos en correlación el tratamiento que ambos diccionarios realizan de los tecnicismos del ámbito del Derecho (ámbito forense) para poner de manifiesto las diferencias que separan a ambos tipos de diccionario. En concreto, revisaremos las fuentes lexicográficas en que se inspiran, así como el tratamiento que la información enciclopédica recibe en cada uno de estos repertorios a partir de la formulación de las definiciones y otros aspectos relevantes presentes en la microestructura.

## **Bibliografía:**

Álvarez de Miranda, Pedro (2002): “En torno al *Nuevo diccionario de la lengua castellana (1846-1847)* de Vicente Salvá”. En: M. T. Echenique & J. Sánchez Méndez (ed.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la lengua española, 1875-1886*, Gredos.

Azorín Fernández, Dolores (2000): *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Universidad.

-- (2002): “Salvá y la Academia Española: dos posturas frente a la recepción de los tecnicismos en el diccionario de la lengua”. En: M. A. Esparza Torres; B. Hernández Salgado & H-J. Miedereh (ed.), *Estudios de Historiografía lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Hamburgo, Helmut Busket Verlag, tomo I, 777-788.

-- Azorín Fernández, Dolores & Baquero, Rosario (1994-95): “De la teoría a la práctica lexicográfica: el *Nuevo diccionario de la lengua castellana* de Vicente Salvá”, *Estudios de Lingüística*, 10, 9-20.

Santamaría Pérez, Isabel & Provencio Garrigós, Herminia (2004): “Proyección lexicográfica (s. XVIII-XXI) de las voces jurídicas del *Nuevo Diccionario de la lengua castellana* de Vicente Salvá. En: Corrales Zumbado, C. & Dorta, Josefa (et. al.) (eds.), *Nuevas aportaciones a la Historiografía lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, vol. II, La Laguna (Tenerife), 22-25 de octubre de 2003, Madrid: Arco/libros, 1513-1524.

## **La penetración del léxico técnico en los diccionarios generales: el curtido y adobo de cueros, una mirada diacrónica**

Mario Salvatore Corveddu (Università Cattolica del Sacro Cuore)

El léxico de especialidad es la dimensión más dinámica de la historia moderna de la lengua española. El impetuoso avance de las ciencias y de las técnicas que se produce en la España de los siglos XVIII y XIX<sup>1</sup> da origen a una multitud de nuevos conceptos y a la necesidad de denominarlos.

Esta producción neológica impactó en la lexicografía que, en el medio de una etapa crucial de su evolución, se planteó el problema de catalogar estos nuevos saberes; en aquel momento se abre el debate acerca de los tecnicismos que deben figurar en un diccionario general.

El propósito de la comunicación es estudiar la diferente penetración de un léxico técnico, en los diccionarios generales académicos y no académicos, a lo largo de su evolución. En concreto, analizaré la acogida del léxico del curtido y adobo de cueros en los repertorios de los siglos XVIII y XIX, momento de transformación del arte tradicional en moderna industria.

El corte diacrónico del estudio permitirá llevar a cabo los siguientes objetivos:

- Trazar las tendencias de inclusión de un léxico técnico en las diferentes etapas de su progreso hacia una moderna concepción industrial;
- Evidenciar los apartados y subapartados que reciben mayor o menor acogida lexicográfica;
- Analizar la evolución del tratamiento lexicográfico de algunos términos significativos.

## **Bibliografía:**

GARRIGA ESCRIBANO, C. (1996). «Penetración del léxico químico en el DRAE» en *Revista de lexicografía*, 3, pp.59-80

GARRIGA ESCRIBANO, C. (2015). «Historia del léxico y lexicografía especializada: el Diccionario industrial; artes y oficios de Europa y América (1888–1891) de Camps y Armet como

---

<sup>1</sup> Se subraya la labor del grupo NEOLCYT, cuyos éxitos constituyen el marco teórico de la contribución.

fuentes» en *Etudes romanes de Brno*, I, pp.61-84.

**El Glosario de terminología marítima interamericana (1964):  
un caso de terminografía multilingüe**

Dunia Hourani Martín y Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona)

Esta propuesta aborda el estudio del *Glosario de terminología marítima interamericana*, editado en 1964 por la Organización de Estados Americanos gracias al trabajo de expertos del ámbito acotado. Nuestro interés por esta obra estriba, por un lado, en el hecho de que esta se presenta como la edición ampliada de recursos terminográficos anteriores en los idiomas oficiales de la OEA (español, inglés, portugués, francés) y constituye un repertorio multilingüe en el cual el español actúa como lengua principal.

Por otro lado, nuestro interés se debe también al hecho de que el patrimonio léxico del *Glosario* — 3.766 entradas con sus respectivas equivalencias interlingüísticas— presenta una doble naturaleza: de una parte, es el resultado del esfuerzo para crear una herramienta especializada útil, pero por otra, su contenido resulta diverso y poco sistematizado.

Por ello, después de realizar una reseña crítica de la obra (*cf.* Haensch/Omeñaca 2004) y de demostrar que, como otros repertorios especializados multilingües (*cf.* Moreno Villanueva 2018), esta responde al contexto en el que se fraguó, pretendemos ofrecer un análisis que ponga de relieve tanto sus aciertos —que se deben a los conocimientos en el ámbito marítimo-comercial de los compiladores— como sus desajustes, debidos en particular a la falta de sistematización del contenido.

**Bibliografía:**

- Haensch, G. y C. Omeñaca (2004): *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2.<sup>a</sup> ed.
- Moreno Villanueva, J. A. (2018): «El *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas* de Deinhardt y Schlomann: génesis y desarrollo de un proyecto lexicográfico multilingüe», en X. A. Álvarez *et al.* (eds.), *Nuevas perspectivas en la diacronía de las lenguas de especialidad*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 305-320.
- Unión Panamericana (1964): *Glosario de terminología marítima interamericana*. Washington D. C.: Unión Panamericana.

**¿Está sistematizado lexicográficamente el *Diccionario de términos de turismo y de ocio*?**

Sagrario del Río Zamudio (Universidad de Udine)

El objetivo principal de esta comunicación es ver si se ha sistematizado lexicográficamente el vocabulario de carácter especializado del *Diccionario de términos de turismo y de ocio (inglés-español, español-inglés, 2006)* de Enrique Alcaraz Varó *et alii*, que fue articulado en cuatro sectores del turismo como son 1) el ocio o recreo; 2) el viaje; 3) la restauración y 4) el alojamiento, tomando para ello como base las últimas teorías lexicográficas emergentes influidas por la Lingüística de Corpus, las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC), la Teoría Comunicativa de la Terminología (1999) de Cabré y la Teoría Funcional de la Lexicografía (2005) de Tarp.

El volumen incluye también nuevos campos que hasta entonces no formaban parte del sector turístico como el gobierno, las instalaciones, la seguridad, la salud y la ecología por lo que un segundo objetivo es verificar la evolución que estos campos tienen en la actualidad.

Por otra parte es significativo el gran número de siglas, anglicismos y americanismos de los que comprobaremos su importancia o no en el uso de esta lengua de especialidad.

Para terminar, algo de lo que adolece el diccionario es de información etimológica, pronunciación de los lemas, así como de los sinónimos o antónimos cuyo conocimiento es necesario, sobre todo, a la hora de traducir textos turísticos.

### **Bibliografía:**

- Alcaraz Varó, E. *et alii* (2006), *Diccionario de términos de turismo y de ocio (inglés-español, español-inglés)*, Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E. *et alii* (2000), *Diccionario de términos de turismo y de ocio (inglés-español, español-inglés)*, Barcelona: Ariel.
- Cabré, M. T., “Terminología y lingüística: la teoría de las puertas”. *Estudios de Lingüística Española*, 16 (2002), [<http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html>]
- Cabré, M. T. (1999), *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M. T. (1993), *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Antàrtida-Empúries.
- Fuertes Olivera P. A. y S. Tarp, “La teoría Funcional de la Lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español”, *Revista de Lexicografía*, XIV (2008), pp. 75-95.
- López Meirama, Belén (2004) “Diccionario y lingüística de corpus: la información sintáctica en los diccionarios”. En: *Actas del V Congreso de Lingüística General (León 5-8 de marzo de 2002)*, Milka Villayandre Llamazares (coord.), pp. 1801-1813.
- Martín Herrero, C., “Aproximación a la Lingüística de Corpus y su contribución en la elaboración de diccionarios”, *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 3 (2009), pp.11-24.
- Millán, J. A., “Las palabras de las nuevas tecnologías en el diccionario de la Real Academia”, *El País* (22 de abril de 2004) [on line], [https://elpais.com/diario/2004/04/22/ciberpais/1082598024\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2004/04/22/ciberpais/1082598024_850215.html)
- Rojo Sánchez, G., “Sobre la construcción de diccionarios basados en corpus”, *Revista tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, 7 (2009) (Ejemplar dedicado a: *L'aplicació dels corpus lingüístics a la traducció*).
- Tarp, S. (2005). *La teoría de las funciones lexicográficas y su aplicación a la lexicografía especializada (1)*. Barcelona: Seminario Universidad Pompeu Fabra (6-9 junio).

### **El léxico de la química en la 14ª ed. del *Diccionario de la lengua castellana* (1914) de Rodríguez Carracido, de Toro y Gisbert y de Américo Castro Cecilio Garriga Escribano (Universitat Autònoma de Barcelona)**

La 14ª edición del diccionario académico es una edición de transición entre las importantes ediciones de finales del siglo XIX (1884 y 1899) y la más innovadora del siglo XX (1925). Sin embargo, como un eslabón más de la cadena, conviene prestarle atención para entender los cambios que suceden en esos años cruciales para el desarrollo del léxico técnico en español.

Aunque se han realizado diferentes incursiones en diversos estudios ya publicados (Herrero y Garriga 2017 y 2019, Garriga 2019), en esta ocasión se centra la atención en el vocabulario de la química, una disciplina que venía experimentando un desarrollo formidable desde el último cuarto del siglo XVIII, con la peculiaridad de que ese desarrollo tiene una derivada fundamental de aspecto léxico, ya que genera toda una terminología que está en plena ebullición a largo del siglo XIX y cuyos efectos se prolongan en el siglo XX.

El interés viene justificado por dos factores. El primero es la reseña a la 14ª edición del *Diccionario*, realizada por Américo Castro (1915) y publicada en la *Revista de Filología Española*, en la que, entre otros aspectos, destaca una serie de “inconsecuencias” que se producen en relación a las voces de la química y su definición, para acabar recomendando a la Academia que tome como modelo el *Petit Larousse*.

Por su parte, Toro y Gisbert había dedicado bastante atención a la química en sus *Enmiendas al Diccionario de la Academia* (1909), y había criticado diversos aspectos tanto de las definiciones como de las ausencias que veía en la edición anterior del diccionario (1899); y a juzgar por las palabras de Américo Castro, no habían sido subsanadas.

Esta situación podría parecer paradójica, ya que en 1908 tomó posesión como académico de número José Rodríguez Carracido, catedrático de química de la Universidad de Madrid e introductor en España de los conceptos más novedosos en el campo de la bioquímica. Sabemos por las Actas de las reuniones académicas que Rodríguez Carracido intervino de manera frecuente en las discusiones sobre el diccionario y que hizo diversas propuestas sobre el léxico de la química.

Teniendo en cuenta estos factores, me propongo estudiar el léxico de la química en esta 14ª edición académica, a partir de un examen minucioso de este léxico en el diccionario, su contraste respecto a la edición anterior, y el análisis detallado de las críticas de Toro y Gisbert y de Américo Castro, de las actas de las reuniones académicas, y sin olvidar las alusiones al léxico de la ciencia que hacen otros autores como Echegaray o Viada y Lluch (Jiménez Ríos, 2013: 261).

### **Bibliografía:**

- CASTRO, Américo (1915): «Reseña a la 14ª edición del *Diccionario*», *Revista de Filología Española*, 2, pp. 52-55.
- GARRIGA, Cecilio (2019): “Las voces usadas «En Marruecos...» en el Diccionario de la Real Academia Española”, *RILCE – Revista de Filología Hispánica de la Universidad de Navarra*, en prensa.
- JIMÉNEZ RÍOS, Enrique (2013): *La crítica lexicográfica y el Diccionario de la Real Academia Española*, A Coruña, Anexos de la Revista de Lexicografía.
- PARDO HERRERO, Pilar y Cecilio GARRIGA (2017): «Notas acerca de la 14ª edición del *Diccionario de la lengua castellana* (RAE, 1914): El Suplemento y las unidades eléctricas», en I. Sariego et al., eds., *El diccionario en la encrucijada*, Santander, Escuela de Turismo Altamira, pp. 689-701.
- PARDO HERRERO, Pilar y Cecilio GARRIGA (2019): «Apuntes sobre el léxico de la ciencia y de la técnica a comienzos del siglo XX: la 14ª ed. del *Diccionario de la lengua castellana* (1914)», en C. Garriga / M. L. Pascual / M. B. Pedraza (eds.): *Lengua de la ciencia y lenguajes especializados*, A Coruña: Anexos de la Revista de Lexicografía, pp. 151-168.
- RODRÍGUEZ CARRACIDO, José (1964 [1908]): «Discurso del Ilmo. Sr. D. José Rodríguez Carracido leído en la recepción pública de la Real Academia Española el día 14 de junio de 1908», *Discursos leídos en las recepciones públicas de la Real Academia Española* (serie 3.ª), Madrid, Copigraf, pp. 5-50.
- RAE (1914): *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Sucesores de Hernando, 14ª ed.
- TORO Y GISBERT, Miguel de (1909): *Enmiendas al Diccionario de la Academia*, París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, Paris, Ollendorff.

### **Conociendo los orígenes del español del vino: estudio de la recepción la terminología enológica a partir de la traducción en el siglo XIX**

Francisco Luque Janodet (Universidad de Sevilla)

La ciencia española se ha caracterizado, a lo largo de la historia, por una gran dependencia de las investigaciones y de los descubrimientos realizados en otros países europeos y, en consecuencia, de las traducciones de las principales obras foráneas, sobre todo del ámbito jurídico y científico-técnico. De esta manera, Francia, potencia hegemónica del momento, fue la cuna de la química moderna y de enología en el siglo XVIII y el francés se convirtió, por tanto, en la *lingua franca* de esta nueva disciplina (Bajo, 2004). Si bien es cierto que, como señala Ibáñez (2017), los orígenes del español se pueden remontar a la obra *Tratado de agricultura* de Alonso de Herrera de 1547, este se enriqueció a partir de la labor traductológica de muchos profesionales que trasvasaron, entre

otros, el *Art de faire le vin* de Chaptal (Bajo, 2004) De ahí que el español del vino se caracterice, entre otros aspectos, por una cantidad importante de galicismos (Ibáñez, 2017). En nuestra comunicación, tras realizar un análisis de la historia de la traducción vitivinícola, procederemos a estudiar dos de las obras más destacables de este período: el *Cours complet d'agriculture théorique, pratique, économique et de médecine rurale et vétérinaire ou dictionnaire universel d'agriculture* de Rozier y traducido a español por Juan Álvarez Guerra. Para ello, procederemos a analizar la traducción y el trasvase de la terminología enológica y vitivinícola empleada en este tratado especializado en el marco de un análisis comparativo que permita dar cuenta de la importancia de esta obra en el enriquecimiento del español del vino en el siglo XIX.

### **Bibliografía:**

Bajo Santiago, F. (2004): “Los términos enológicos propuestos por Sánchez Salvador en la traducción de *L'art de faire le vin* (1800) de Cadet-de-Vaux”. En: Alsina, V., Brumme, J., Garriga, C. (eds.) *Traducción y estandarización: La incidencia de la traducción en la historia de los lenguajes especializados*, pp 143-154. Madrid: Iberoamericana.

Ibáñez Rodríguez, M. (2017): *La traducción vitivinícola: Un caso particular de traducción especializada*. Granada: Editorial Comares.

Rozier, A. (1797-1803): *Cours complet d'agriculture théorique, pratique, économique et de médecine rurale et vétérinaire suivi d'une méthode pour étudier l'Agriculture par principes ou dictionnaire universel d'agriculture*. París: Rue et Hôtel Serpente.

### **Los nuevos viajeros. Léxico de viajes en diccionarios y enciclopedias españolas del siglo XIX**

Carmen Marimón Llorca (Universidad de Alicante - Grupo EPA-IULMA)

“La publicación de una *Guía del Viajero en España* se hace tan indispensable que no llegamos á comprender el olvido en que nuestros editores la han tenido”. Así comienza la *Guía* del mismo nombre que publicó en Barcelona, en 1884, José Comas Galibern. Como el propio Comas menciona en su Introducción, hay algunos precedentes en español de Guías para viajeros por distintos lugares, como *Recuerdos de un viage por España*, de Francisco de Paula Mellado (1842) o la *Guía de Madrid* de Fernández de los Ríos, de 1876, entre otros. Lo cierto es que, desde la segunda mitad del siglo XIX, las guías y manuales para viajeros por cualquier rincón de España comenzarán a proliferar. Como es sabido, el siglo XIX es considerado el del nacimiento del turismo. La consolidación de la burguesía y la mejora de los transportes hacen posible ese nuevo modo de desplazamiento ocioso y recreativo que acabará siendo una de las principales fuentes de comunicación y de riqueza en todo el mundo (Larrinaga, 2002). Son de ese siglo las primeras obras modernas en las que se relatan viajes, se aconsejan alojamientos, se describen paisajes y se detallan itinerarios por ciudades monumentales. Como señala Calvi (2012:1) “el turismo está hecho con palabras” y, en efecto, el nuevo género va a requerir nuevos modos de expresión que irá produciendo un vocabulario específico y que, poco a poco, se irá incorporando a los repertorios lexicográficos (Mostafa 2008).

El objetivo de esta comunicación es realizar una aproximación a los orígenes de la conformación del léxico específico de los viajes de ocio en español y cómo este se va incorporando a los Diccionarios Académicos y no Académicos a partir del siglo XIX. Para ello utilizaremos como corpus de referencia las obras de Mellado y de Comas donde palabras como excursión, hotel, posada, pensión, fonda, primera clase, segunda clase, viajero, equipaje, guía, etc. aparecen usadas con naturalidad. Se comprobará la presencia de este léxico en obras lexicográficas contemporáneas y se cotejará la extensión de su uso en el CORDE. La selección y organización del léxico ser

realizará a partir de los campos establecidos en los Diccionarios de Alcaraz (2000) y Aragón (2009).

### **Bibliografía:**

- Alcaraz, Enrique y otros (2000) *Diccionario de términos de turismo y ocio*, Barcelona, Ariel.
- Ammadi, Mostafa (2008) “Léxico de viajes en los Diccionarios españoles”, *Magriberia*, 1, págs. 37-43.
- Aragón, Marina y otros (2009) *Diccionario de términos del turismo*, Barcelona, Ariel
- Calvi, Vitttoria (2012) “Palabras y cultura en la lengua del turismo”, *Pasos*, 10, 4, págs.. 1-3
- Larrinaga Rodríguez, Carlos (2002) “El turismo en la España del siglo XIX”, *Historia Contemporánea* 25, págs.. 157-179

### **Sobre *sesquis* y *tantos* matemáticos en los diccionarios del español**

Itziar Molina Sangüesa (Universidad de Salamanca)

El objetivo de esta comunicación consiste en analizar un par de procedimientos morfológicos productivos en la formación del léxico matemático y su inclusión en los diccionarios del español. Se trata de los esquemas compositivos [*sesqui-* + numeral ordinal] / [numeral cardinal + *-tanto*], del que derivan un par de paradigmas rentables para la designación de un subtipo de numerales partitivos y multiplicativos, respectivamente, hoy obsoletos y/o desusados, tal y como se aprecia en la marcación de algunos de los diccionarios actuales, así como en el índice de frecuencia y coapariciones que, de los mismos, se registran en los corpus académicos y extra-académicos.

Para ello, llevaremos a cabo un estudio diacrónico de estos tecnicismos en el que procuraremos aportar las primeras documentaciones y acepciones que se consignan a lo largo de los principales repertorios lexicográficos (generales y especializados) del español. Igualmente, trazaremos una comparativa sobre la tipología textual y discursiva de los testimonios que se atestiguan para estos numerales, al tiempo que aportaremos los ejemplos más representativos y las variantes gráficas que estos ofrecen a lo largo de sus más de cinco siglos de vida en lengua española.

### **Indigenismos en el discurso médico de Guatemala del siglo XVIII: El caso de la *Instrucción sobre el modo de practicar la inoculación de las viruelas* de José Felipe Flores**

Mara Montero (Universidad Autónoma de Querétaro)

La terminología médica en el siglo XVIII ha recibido abundante atención en países como España y México (Gómez de Enterría, 2015; Gutiérrez Rodilla, 1993), sin embargo, Guatemala, aunque cuenta con importantes investigaciones sobre la historia de la medicina (Martínez Durán, 1964), carece de trabajos de corte lingüístico que aporten información sobre el léxico de dicha ciencia en el pasado. Con esto en mente, esta ponencia pretende analizar los indigenismos que aparecen en un texto dieciochesco, publicado en este país, sobre la viruela (*Instrucción sobre el modo de practicar la inoculación de las viruelas*. Nueva Guatemala, 1794), con el propósito de ver el aporte de las lenguas originarias en el discurso médico.

De este modo los objetivos a seguir en esta presentación son los siguientes: a) analizar sus orígenes etimológicos, b) indicar posibles primeras dataciones, y c) estudiar su distribución en campos semánticos

### **Bibliografía:**

- GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ, Josefa (2015). “El vocabulario de la medicina en el español del siglo XVIII”, en J.M. García Matín (dir): *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* Vol. 1. Madrid: Iberoamericana, 361-392.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha María (1996). “El léxico de la medicina en el diccionario de Esteban de Terreros y Pando” en A. Alonso González (coord): *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Vol. 2. Madrid: Arco Libros, 1327-1342.

MARTÍNEZ DURÁN, Carlos (1964). *Las ciencias médicas en Guatemala. Origen y evolución*. (3ra ed.). Guatemala: Editorial Universitaria.

**La aportación de Manuel Massó Llorens  
al *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas de Deinhardt y Schlomann*  
José Antonio Moreno Villanueva (Universitat Rovira i Virgili)**

El *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas: español, alemán, inglés, ruso, francés é italiano* (17 vols., 1906-1932), tanto por la organización de su nomenclatura como por el método seguido en su elaboración, constituye uno de los principales hitos de la lexicografía especializada multilingüe. Sus directores, Kurt Deinhardt y Alfred Schlomann, subrayaron reiteradamente la decisiva colaboración de la comunidad técnica internacional en el desarrollo del proyecto, sobre todo para el establecimiento de correspondencias entre las distintas lenguas de trabajo.

Entre los varios centenares de técnicos, casas industriales y asociaciones profesionales de Europa y Estados Unidos que participaron en los sucesivos volúmenes figuran diversos ingenieros y establecimientos industriales españoles. En este trabajo me ocuparé en particular de la aportación del ingeniero y profesor de tecnología textil Manuel Massó Llorens (1876-1951), autor y traductor asimismo de notables obras en este ámbito, a quien Schlomann agradeció de manera explícita su participación en la redacción de la parte española de los tres volúmenes dedicados a la técnica textil: *Las materias textiles* (t. XIV, 1923), *Hilatura e hilados* (t. XV, 1925) y *Tejeduría y tejidos* (t. XVI, 1925).

Esos tres volúmenes, que reúnen cerca de 40.000 términos, con sus respectivas equivalencias, constituyen el primer vocabulario multilingüe dedicado a la industria textil. A ello hay que añadir un elemento exclusivo del tomo XV, sumamente relevante en aquel entonces: la inclusión, junto a los términos en español, de las correspondencias en lengua catalana. Como explicaba Schlomann, Cataluña era por entonces «el centro principal del arte textil en la Península ibérica», pero no hay duda de que el perfil ideológico de Massó, diputado de la Mancomunitat de Catalunya por la Lliga Regionalista, tuvo mucho que ver en esa decisión.

**Bibliografía:**

Alvar Ezquerro, Manuel (dir.): *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVF)*, en línea, <<https://www.bvfe.es/autor/9604-deinhardt-kurt-y-alfred-schlomann.html>> [Consulta: 10/04/2019].

Moreno Villanueva, José Antonio (2018): «El *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas* de Deinhardt y Schlomann: génesis y desarrollo de un proyecto lexicográfico multilingüe», en Xosé A. Álvarez et al. (eds.), *Nuevas perspectivas en la diacronía de las lenguas de especialidad*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 305-320.

Moreno Villanueva, José Antonio (en prensa): «La ilustración como puente entre lenguas: el *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas* (1906-1932) de Deinhardt y Schlomann». Colección Pliegos Hispánicos, Mantua, Universitas Studiorum.

Muñiz Castro, Emilio G. (2004): «La normalización terminológica del español y los diccionarios especializados», en L. González y P. Hernández (eds.), *Las palabras del traductor (Actas del II Congreso “El español, lengua de traducción. 20 y 21 de mayo de 2004”)*, Bruselas, Esletra, pp. 221-242.

Wesolowski, Tilmann (2009): «Technik verlegen – Wissenschaft machen? Verlegerischer Einfluss auf der Entwicklung der Technikwissenschaften am Beispiel des Verlags R. Oldenbourg», *Technikgeschichte*, n. 76, vol. 1, pp. 37-63.

### **El léxico mexicano de la viruela en los albores de la Independencia: los datos de la *Instrucción formada para administrar la vacuna* (México, 1814)**

Carlos Paredes García (Universidad Autónoma de Querétaro)

Si bien el léxico de la medicina mexicana en el siglo XVIII cuenta ya con numerosos estudios (Gómez de Enterría, 2014; Ramírez Luengo, 2014), el Ochocientos constituye una zona aún inexplorada para los investigadores; precisamente por esto, este trabajo pretende aportar información sobre este tema por medio del análisis del texto *Instrucción formada para administrar la vacuna, como único preservativo del contagio de las viruelas, y en defecto de su fluido inocular con el pus de esta* (Ciudad de México, 1814), particularmente interesante porque muestra los esfuerzos del gobierno de la Nueva España para combatir la viruela a través de la aplicación de una vacuna preventiva.

Teniendo en cuenta, pues, el propósito mencionado, los objetivos de este análisis son los siguientes: a) revisar el léxico de esta obra relacionado específicamente con la viruela, así como la terminología médica usada en él; b) establecer las coincidencias existentes con el vocabulario sobre esta enfermedad encontrado por Ramírez Luengo (2014) para la Nueva España del siglo XVIII; y c) buscar posibles novedades decimonónicas que muestren la plasmación léxica de los avances científicos producidos en este campo.

#### **Bibliografía:**

- GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (2014): “El vocabulario de las fiebres epidémicas en el español del siglo XVIII. España y México”, en J. L. Ramírez y E. P. Velásquez (eds.): *La historia del español hoy. Estudios y perspectivas*. Lugo: Axac, 199-216.
- RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2014): “Un aporte a la historia del léxico médico en América: el vocabulario de la viruela en la Nueva España dieciochesca”. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* II/1, 181-214.

### **Estudio del léxico de especialidad en los paratextos de diccionarios bilingües**

Natalia Peñín Fernández (Universidad de Bologna)

Los estudiosos advierten de las dificultades para establecer un límite preciso entre lo que es léxico general y especializado y cuánto léxico de especialidad se puede incluir en un diccionario general (Cabré 1999; Tarp 2014). Por otro lado, la literatura crítica suele resaltar la ausencia de información en los diccionarios acerca de la técnica lexicográfica adoptada y de los criterios con los que se ha organizado el material (Liverani 2008). Los paratextos de estas obras representan el lugar adecuado para proporcionar dicha información y emplean, por tanto, un lenguaje metalexigráfico para dirigirse a usuarios no expertos en terminología metalexigráfica.

La presente propuesta consiste en un análisis descriptivo -desde una perspectiva diacrónica-, basado en el Principio de variación (Cabré 1999), de la evolución de la inclusión de unidades

terminológicas de ámbito lexicográfico en los paratextos de diferentes diccionarios bilingües de italiano-español publicados desde principios del siglo XX hasta hoy. La metodología consistirá en la recopilación de un corpus del cual se seleccionarán y extraerán las unidades terminológicas del ámbito de la metalexigrafía con el objetivo de estudiar la evolución de su tratamiento en estos apartados.

### **Bibliografía:**

Cabré, M<sup>a</sup> Teresa (1999). *La Terminología: Representación y Comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: IULA. Universidad Pompeu Fabra.

Liverani (2008). El Grande dizionario di spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (2004) de Laura Tam. En F. San Vicente (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917–2007)*. Monza: Polimetrica, 439-494

Tarp, Sven (2014). Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada. *MonTI*, 6, 63-89.

### ***El Dictionnaire technologique, ou nouveau dictionnaire universel des Arts et Métiers (París, 1822) y su traducción al español Diccionario tecnológico o nuevo diccionario universal de artes y oficios... traducido al castellano por D. F. S. y C. (Barcelona, 1836)***

Julia Pinilla Martínez (Histradcyt-IILP-Universitat de València)

En 1803, se crearon en Francia las Écoles des Arts et Métiers (Escuelas de Artes y Oficios) para formar a los obreros en las nuevas artes técnicas y favorecer el rendimiento de las ‘industrias’ como se hacía en Inglaterra pero con sus propias características. España siguió la estela de nuestro país vecino adoptando el método francés a mediados del siglo XIX. En honor a la verdad, debemos poner de manifiesto que Campomanes en su *Discurso sobre la educación popular de los artesanos y su fomento* (Madrid: 1775) ya inició el camino hacia la formación técnica. Las primeras instituciones en promover esa enseñanza fueron, como es sabido, las Sociedades Económicas de Amigos del País en el último tercio del siglo XVIII y en el siglo XIX lo harían las Escuelas de Artes y Oficios, con sus distintas denominaciones, que nacerían en las ciudades más importantes del país. Esta evolución/revolución en la enseñanza de las clases populares tenía como finalidad la formación técnica y ‘científica’ de los artesanos para mejorar la industria. Para llevar a cabo tan encomiable labor se necesitaron textos técnicos y diccionarios, muchos de ellos traducidos del francés al español.

En esta comunicación, presentaremos en contraste el *Dictionnaire technologique, ou nouveau dictionnaire universel des Arts et Métiers* (París, 1822) escrito por “une société de savans et artistes” y su traducción al español *Diccionario tecnológico o nuevo diccionario universal de artes y oficios... traducido al castellano por D. F. S. y C.* (Barcelona, 1836).

### **Bibliografía:**

Durán Rodríguez, M<sup>a</sup> Dolores (2009). “La educación técnica popular en Francia y España (1780 -1950): algunas consideraciones acerca de las escuelas de artes y oficios en ambos países” en *Sarmiento. Anuario Galego de Historia da Educacion*, 13, 69-100.

Rodríguez de Campomanes, Pedro (1775). *Discurso sobre la educación popular de los artesanos y su fomento*; Madrid: Imprenta de Antonio Sancha.

## **La lexicografía multimodal aplicada al diseño de diccionarios de traducción técnica**

Gisella Policastro Ponce (Universidad de Córdoba)

Además de lingüísticamente, el contenido especializado puede transmitirse de forma no verbal mediante una gran diversidad de unidades de significación especializada no lingüística, tales como ilustraciones, símbolos, imágenes, gráficos, diagramas, tablas, fotografías, vídeos, fórmulas, expresiones alfanuméricas, nomenclaturas, entre otras. Estos elementos están estrechamente relacionados con la información lingüística a la que acompañan, complementando la representación del conocimiento especializado y contribuyendo a la interpretación de su significado (Prieto Velasco y Faber (2012).

Partiendo de la premisa, el presente estudio tiene por objeto una propuesta innovadora enfocada en la aplicación de la teoría multimodal en el diseño de diccionarios de traducción especializados en el ámbito técnico, inspirada en las investigaciones de autores como Cabré, Feliu y Tebé (2001) que han demostrado la importancia de los elementos no lingüísticos en la Lexicografía especializada. Este trabajo aborda la dimensión práctica de la lexicografía multimodal para determinar su grado de implicación en la labor traductora.

En el marco del proceso de documentación y traducción de textos de índole técnica, se tratará de demostrar la ineficacia de ciertas herramientas lexicográficas que se han quedado obsoletas, resultando insuficientes para la adquisición de conocimiento especializado, justificándose por tanto convenientemente la necesidad de desarrollar una herramienta lexicográfica completa que facilite al traductor el proceso de búsqueda de términos equivalentes, mediante la recurrencia a entradas visuales, icónicas o, incluso, virtuales.

#### **Bibliografía:**

- Cabré, M.; Feliu, J.; Tebé, C. (2001). Bases cognitivas de la terminología: hacia una visión comunicativa del concepto. *Sendebarr*, 12: 301-310.
- Faber, P.; León Araúz, P.; Prieto-Velasco, J. A.; Reimerink, A. (2007). Linking Images and Words: the description of specialized concepts. *International Journal of Lexicography*, 20(1): 39-65.
- Porto Dapena, A. (2002). Manual de técnica lexicográfica. Madrid: Arco.
- Prieto Velasco, J.A. y Faber, P. (2012). Graphical information. *A cognitive linguistics view of terminology and specialized language*, 20: 225-248.

### **El léxico de la medicina en la Guatemala del siglo XVIII: algunas notas sobre la *Instrucción sobre el modo de practicar la inoculación de las viruelas* de José Felipe Flores (Ciudad de Guatemala, 1794)**

José Luis Ramírez Luengo (Universidad Autónoma de Querétaro)

Mientras que el léxico médico dieciochesco ha sido notablemente estudiado en el caso de España y de algunas zonas americanas como México (Gutiérrez Rodilla, 1993; Gómez de Enterría, 2014), para áreas como Guatemala constituye un tema totalmente novedoso que hasta el momento ha recibido nula atención; precisamente por esto, el presente trabajo pretende aportar una primera descripción del vocabulario que aparece en la *Instrucción sobre el modo de practicar la inoculación de las viruelas*, obra del doctor José Felipe Flores que se publica en 1794 en la Ciudad de Guatemala.

De este modo, los objetivos fundamentales del análisis serán tres: a) señalar las coincidencias léxicas existentes entre diversas zonas de la Nueva España, muy especialmente en el ámbito específico de la viruela (Ramírez Luengo, 2014); b) analizar la presencia de voces populares que aparecen en el discurso médico especializado (Ramírez Luengo, 2015); y c) apuntar posibles líneas de investigación que contribuyan a un mejor y más profundo conocimiento de la historia del vocabulario médico utilizado en el antiguo Reino de Guatemala.

#### **Bibliografía:**

- GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (2014): “El vocabulario de las fiebres epidémicas en el español

- del siglo XVIII. España y México”, en J. L. Ramírez y E. P. Velásquez (eds.): *La historia del español hoy. Estudios y perspectivas*. Lugo: Axac, 199-216.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. (1993): “Los términos relacionados con la medicina en el *Diccionario de Autoridades*”. *Boletín de la Real Academia Española* 73/260, 463-512.
- RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2014): “Un aporte a la historia del léxico médico en América: el vocabulario de la viruela en la Nueva España dieciochesca”. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* II/1, 181-214.
- RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2015) “Algunas notas sobre el léxico médico en la Nueva España dieciochesca: voces cultas y populares en la denominación de las enfermedades”. *Cuadernos Dieciochistas* 16, 291-310.

**Valores y credibilidad del diccionario bilingüe**  
**Constantes y variables en la tradición italoespañola**  
Félix San Vicente – Universidad de Bolonia- Campus de Forlì

El autor/editor de un DB general, con el par de lenguas español e italiano, ha confiado la aceptación de su obra en declaraciones o informaciones sobre los términos cuantitativos o extensivos (diatópicos) de su dimensión, hechos que en cierto modo resultan fácilmente constatables; o bien, se ha apoyado en términos cualitativos, como pueden ser la utilidad para el aprendizaje y para la traducción, lo que puede comprobarse solo con la práctica o con la lectura de reseñas críticas. Desde otra perspectiva, la de la credibilidad científica y metodológica, son otros factores, externos e internos los que se suelen tener en cuenta y se sustentan, por ejemplo, para los primeros, en la mención de fuentes prestigiosas, la profesionalidad del autor o la de la misma casa editorial y, para los segundos, en el proyecto, plan o método utilizado para la elaboración de la obra. Estos datos, evidenciados en los paratextos, han mutado y oscilado a lo largo de la historia de la lexicografía bilingüe italoespañola, con criterios diferentes motivados por el desarrollo de la disciplina y de su técnica como por el contexto histórico y cultural en el que van surgiendo las obras. El planteamiento de su estudio es el objeto de esta comunicación en la que profundizando en la perspectiva historiográfica se pretende también contribuir al conocimiento de las prácticas y valores en los que se ha sustentado la credibilidad de la disciplina abriendo la investigación a síntesis sobre los cánones y modelos en los que se asienta la tradición italoespañola.

**Bibliografía:**

- Brekle, H. E. (1986): “What is History of Linguistics and to what end is it produced? A didactic approach”, en Bynon, Th.; Palmer, F. R. (ed.), *Studies in the history of Western Linguistics: in honour of R. H. Robins*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1-10.
- Hassler, G. (2002): “Textos de referencia y conceptos en las teorías lingüísticas de los siglos XVII y XVIII”, en Esparza, M. Á., Fernández, B. y Niederehe, H.-J. (eds.): *Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Vigo, 7-10 de febrero de 2001, Hamburg: Helmut Buske Verlag, pp. 559-586.
- San Vicente, F. (ed.) (2008) *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, 2 vols.
- San Vicente, F. (ed.) (2010). *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher.
- Zamorano Aguilar, A. (2017): “Series textuales, edición de textos y gramaticografía: teoría, aplicación, constantes y variables”. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 27, 1, 2017, pp. 115- 135.

## Neologismos de especialidad en diccionarios generales

Carmen Sánchez Manzanares (Universidad de Murcia)

En esta comunicación nuestro propósito es analizar los criterios lexicográficos para el registro en diccionarios generales de neologismos de especialidad. Nuestra hipótesis de partida es que los términos que se han trasvasado desde disciplinas científicas y técnicas, como la medicina o la informática, se sancionan en el diccionario en proporción mayor que aquellos que se adscriben a contextos especializados profesionales sin estatuto científico, como el turismo o la moda. Sin embargo, también consideramos que son determinantes otras variables para el registro lexicográfico, como es la valoración y la repercusión sociales y económicas del sector profesional. Dado que la prensa es un instrumento de difusión del conocimiento especializado, partimos de un corpus de neologismos detectados entre 2011 y 2014 en diarios y recopilados en el recurso electrónico *Diccionario de neologismos del español actual* (2016), en el que se han realizado adscripciones temáticas. Entre los neologismos registrados, seleccionamos los adscritos a la economía y al turismo para contrastar su ingreso en el diccionario académico y en el diccionario de Moliner. Ello nos conducirá a una revisión de los criterios que aplican estos diccionarios para la sanción de voces de especialidad, si bien, previamente, daremos los antecedentes del tratamiento del léxico especializado tanto en la lexicografía académica como en la extraacadémica.

### Bibliografía:

Azorín Fernández, Dolores (2002): “Salvá y la Academia Española: dos posturas frente a la recepción de los tecnicismos en el diccionario de la lengua”. En: M. A. Esparza; B. Hernández & H-J. Miedereh (ed.), *Estudios de Historiografía lingüística*, Tomo I, Hamburgo, Helmut BusketVerlag, 777-788.

Cabré, M<sup>a</sup> Teresa (2005): “Recursos lingüísticos en la enseñanza de lenguas de especialidad”, en *Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado*, <<http://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/cabre.htm>>

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa (2009): “El lugar que ocupan las lenguas de especialidad para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera”. En: *El español en contextos específicos: Enseñanza e investigación*, V. I, Fundación Comillas, 41-64.

### El uso y tratamiento de la terminología en el *Trajumán* de M. Papo (1884)

Carsten Sinner<sup>2</sup> / Encarnación Tabares Plasencia<sup>3</sup> / Elia Hernández Socas<sup>4</sup> (Grupo de investigación *Sephardenspanisch*)

Desde hace algunos años venimos desarrollando un estudio exhaustivo de la obra judeoespañola *El Trajumán o libro de conversación en español y alemán (nemšesco) por provecho de muchos señores del Oriente que viajan a la Nemšia recogido de los mejores libros de conversación que [h]ay en ditas lenguas por el minor: Menañem b. Michael Papo.*, de Michael Papo con el objetivo de ofrecer una edición transcrita y comentada de la misma. La obra objeto de análisis se publicó en Viena en el último cuarto del siglo XIX (1884), se encuentra escrita en judeoespañol y alemán, en alfabeto hebreo con escritura rasí.

Su título ya nos avanza que su finalidad era fundamentalmente práctica: proveer de una herramienta que facilitara la comunicación en territorios germanohablantes a los sefardíes provenientes de las comunidades situadas en áreas geográficas que habían formado o formaban parte del Imperio Otomano, fundamentalmente de ciudades turcas. En cuanto a la estructura y contenido del libro, sin

---

<sup>2</sup> Universität Leipzig

<sup>3</sup> Universität Leipzig

<sup>4</sup> Universidad de La Laguna

entrar en pormenores (v. Hernández Socas / Sinner / Tabares Plasencia 2010), lo más destacable para el propósito de esta comunicación es que de las tres partes que tiene la obra, el autor, en las dos primeras, nos brinda, entre otros muchos puntos de interés que ya hemos analizado en otras ocasiones<sup>5</sup>, una destacable aportación al ámbito del léxico especializado en judeoespañol.

Así pues, tanto en la primera parte del libro, que constituye una especie de “guía de uso”, en la que Papo informa al lector de las decisiones que ha tomado para la adecuación al alfabeto hebreo de determinados fenómenos fónicos y gráficos del alemán y presenta unos apuntes de gramática alemana (artículo, pronombres, tiempos verbales, orden de palabras, etc.), como en la segunda, dividida en ocho capítulos, donde se alistan un conjunto bastante numeroso de unidades léxicas judeoespañolas distribuidas por campos semánticos con sus correspondientes equivalencias en alemán, hallamos abundante unidades terminológicas propias de diferentes dominios de especialidad como la lingüística, la anatomía, la confección, la administración, etc.

Nuestra finalidad con esta comunicación es presentar el conjunto de la terminología empleada por Papo en esta obra decimonónica y efectuar un análisis lingüístico de la misma, poniendo el foco (a) en la variación de estas unidades en el libro y en las causas que se hallan tras dicha variación y (b) en una clasificación de la terminología constatada. Para ello, adoptaremos el enfoque de la Lingüística de Variedades (Varietätenlinguistik), que ya hemos empleado con éxito en estudios sobre fraseología del español (v. Sinner / Tabares Plasencia 2016)

### **Bibliografía:**

Hernández Socas, Elia / Sinner, Carsten / Tabares Plasencia, Encarnación (2010): “El Trajumán de Michael Papo 1884”, en: Díaz-Mas, Paloma / Sánchez Pérez, María (eds.): *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 333-344.

Hernández Socas, Elia / Sinner, Carsten / Tabares Plasencia, Encarnación (2014): “La función de las glosas en El Trajumán de Michael Papo (1884)”, *Zeitschrift für romanische Philologie* 130 (2), 397-429.

Olímpio de Oliveira Silva, Maria Eugênia / Tabares Plasencia, Encarnación / Sinner, Carsten / Hernández Socas, Elia (2018): “La fraseología en el Trajumán de M. Papo”, en *XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral – Vigo* 13-15 Xuño 2018.

Sinner, Carsten / Hernández Socas, Elia / Tabares Plasencia, Encarnación (2014): “Trazos ideológicos en el Trajumán de Michael Papo”, *Boletín Hispánico-Helvético* 23, 247-271.

Sinner, Carsten / Tabares Plasencia, Encarnación (2016): “El problema de las variantes fraseológicas desde la perspectiva de la Lingüística de Variedades”, *RLA, Revista de lingüística teórica y aplicada* (Concepción, Chile), 54 (2), 13-41.

Tabares Plasencia, Encarnación / Sinner, Carsten / Hernández Socas, Elia (2012): “La expresión del tiempo en el Trajumán de Michael Papo (Viena 1884)”, en: Bürki, Yvette / Sinner, Carsten (eds.): *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*. München: Peniope, 63-76.

### **La gramática en los diccionarios: los términos gramaticales en los diccionarios enciclopédicos del portugués de los siglos XVIII y XIX**

Alexandra Soares Rodríguez. (ESE- Instituto Politécnico de Bragança CELGA-ILTEC - Universidade de Coimbra)

El objetivo de este estudio consiste en analizar las entradas relativas al dominio de la gramática (en sentido lato) en diccionarios generalistas enciclopédicos anteriores al surgimiento de

---

<sup>5</sup> Véanse Hernández Socas / Sinner/Tabares Plasencia (2014), Sinner / Hernández Socas/ Tabares Plasencia (2014), Tabares Plasencia / Sinner/ Hernández Socas (2012), Olímpio de Oliveira Silva / Tabares Plasencia / Sinner / Hernández Socas (2018).

la lingüística y concomitantes del desarrollo de la lingüística diacrónica, en lengua portuguesa. Las obras analizadas son las siguientes:

- Bluteau, *Vocabulario portuguez e latino* (1712-1728) y
- Domingos Vieira, *Grande dicionario Portuguez ou Thesouro da Lingoa Portugueza*, (1871-1874).

Los aspectos que se analizan son los siguientes:

- a) la presencia o ausencia de términos lingüísticos en portugués, del dominio de la lingüística general, específicamente los términos que designan las diferentes áreas de esta ciencia (y sus estructuras) (*lingüística, sintaxe, morfologia, gramática, etc.*) y los términos que designan sus objetos de estudio (*língua, linguagem, fala, dialecto, etc.*);
- b) los datos de cada entrada relativamente a información de carácter diccionarioístico o enciclopédico.

El análisis llevado a cabo permite concluir que:

- a) la obra de Bluteau se destaca por enfocar una gran variedad de dominios técnicos y científicos. Sin embargo, el tratamiento que hace de los términos gramaticales es tradicional. Además, son escasos los términos gramaticales.
- b) la obra de Domingos Vieira ofrece un tratamiento más de acuerdo con una visión científica del lenguaje, revelando la influencia del desarrollo que la lingüística diacrónica estaba sufriendo en el siglo XIX. Esa influencia se espeja también en el número considerable de términos gramaticales.

En las dos obras el tratamiento de los lemas es de carácter enciclopédico.

### **Bibliografía:**

- BLUTEAU, Raphael (1712-1728) - *Vocabulario portuguez e latino*. Coimbra, Collegio das Artes da Companhia de Jesus, 8 vols. e 2 suplementos.
- VIEIRA, Domingos (1871-1874) - *Grande dicionario Portuguez ou Thesouro da Lingoa Portugueza*. Porto, Editores Ernesto Chardron e Bartholomeu H. de Moraes, 5 vols.

### **Diccionario histórico de terminología psicoanalítica**

Mónica Vidal Díez (Universitat de Barcelona)

Aunque se ha progresado en muchos aspectos, aún faltan estudios sobre la historia del léxico especializado en español, sobre todo en la época moderna. Referente al lenguaje del psicoanálisis, existen, evidentemente, diccionarios de tipo enciclopédico a los que recurren los especialistas del ámbito. En catalán, Glòria Callicó ha publicado un pequeño vocabulario de terminología en este idioma con un enfoque puramente léxico. El objetivo último de nuestra propuesta es avanzar en el ámbito del estudio del léxico de las lenguas de especialidad estudiando, por un lado, el léxico del psicoanálisis y, por el otro, elaborando un producto lexicográfico de carácter digital que permita la consulta de la información lingüística desde una perspectiva diacrónica. La propuesta se enmarca en un proyecto más amplio del grupo *Neolcyt* que lleva por título: “El léxico especializado del español contemporáneo”.

La metodología parte del estudio del léxico del psicoanálisis utilizado por Freud en sus obras, de su recepción y expansión, y de su cotejo con lo ocurrido en otras lenguas. Para ello será necesario contextualizar las voces en alemán y llevar a cabo un estudio comparativo de cómo las palabras se han ido incorporando al idioma acudiendo a los diccionarios generales de las lenguas: alemán, español, inglés y francés. A fin de comprobar, asimismo, cómo se ha divulgado la terminología de esta especialidad en español, estudiaremos la penetración de las voces en la prensa periódica, para lo cual acudiremos a la *Hemeroteca Digital* de la Biblioteca Nacional de España.

La ficha lexicográfica se confeccionará de acuerdo con las funciones contempladas en la teoría funcional de la lexicografía, y deberá contener la siguiente información: el lema, la información comunicativa y la información cognitiva, organizada en diferentes niveles de complejidad. Con esta propuesta se pretende complementar los estudios léxicos del español de las lenguas de especialidad en general y, en particular, en este ámbito terminológico.

### **Bibliografía:**

- Callicó, Glòria. (1993). *Vocabulari de psicoanàlisi*. Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias.
- Freud, Sigmund. (1913/1922). *Totem und Tabu*. Leipzig, Wien, Zürich, Internationaler psychoanalytischer Verlag.
- . (1924). *Zur Einführung des Narzissmus*. Leipzig, Wien, Zürich, Internationaler psychoanalytischer Verlag.
- . (1921). *Massenpsychologie und Ich-Analyse*. Frankfurt am Mein, S. Fischer Verlag.
- . (1923). *Das Ich und das Es*. Frankfurt am Mein, S. Fischer Verlag.
- . (1930a). *Das Unbehagen in der Kultur*. Wien, Zürich, Internationaler psychoanalytischer Verlag.
- . (1933). *Neue Folge der Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse*. Frankfurt am Mein, S. Fischer Verlag.
- . (1939). *Der Mann Moses und die monotheistische Religion*. Frankfurt am Mein, S. Fischer Verlag.
- Vidal, Mònica. (2013): “El lenguaje del psicoanálisis”, *Temas de psicoanálisis*, 6, disponible en <http://www.temasdepsicoanalisis.org/el-lenguaje-del-psicoanalisis-2/>
- Vidal, Mònica. (2014): “El léxico del psicoanálisis en catalán: Emili Mira, la primera recepción de la terminología psicoanalítica”, *Temas de psicoanálisis*, 7, disponible en <http://www.temasdepsicoanalisis.org/el-lexico-del-psicoanalisis-en-catalan-emili-mira-la-primera-recepcion-de-la-terminologia-psicoanalitica/>